

きんたい Kintai

二つの文化を結ぶ架け橋 Bridge between two cultures

2013
冬 Winter
Vol. 10

祝
岩国錦帯橋空港
開港

日本語: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/Japanese.aspx>
English: <http://www.mcasiwakuni.marines.mil/>

きんたい Kintai

米海兵隊岩国航空基地 MCAS Iwakuni

2013 冬 Winter
Vol. 10



目次 / Contents

岩国基地司令／発行者
ジェームズ・スチュワート大佐

報道部長
ニール・ルジエロ少佐

報道部チーフ
ブライス・パイパー等軍曹
プレスチーフ
チャールズ・マッケルビー三等軍曹

オペレーションチーフ
ジャスティン・パック三等軍曹

問合せ先住所
〒740-0025
山口県岩国市三角町
米海兵隊岩国航空基地 報道部

ファックス番号
0827-79-5554

電子メール
iwakuni.pao@usmc.mil

Commanding Officer/Issued by
Col. James C. Stewart

Public Affairs Officer
Maj. Neil A. Ruggiero

Public Affairs Chief
Gunnery Sgt. Bryce R. Piper

Press Chief
Sgt. Charles McKelvey

Operations Chief
Sgt. Justin Pack

Mailing Address
MCAS Iwakuni, Public Affairs Office
PSC 561 Box 1868
FPO AP 96310-0019

FAX
0827-79-5554 from Japan
011-81- 827-79-5554 from U.S.

E-mail
iwakuni.pao@usmc.mil

- 3 ... 岩国錦帯橋空港が開港—交通の利便性向上
Iwakuni Kintaikyo Airport opening offers Iwakuni convenient travel
- 6 ... 岩国基地でオスプレイ体験搭乗実施
Air Station hosts MV-22B Osprey orientation visit
- 10 ... 岩国基地隊員がテロ対策訓練を見学
Station personnel attend local antiterrorism exercise
- 12 ... ARFF、基地消防隊、海上自衛隊が合同訓練
ARFF, station firefighters, JMSDF hose down some training
- 14 ... サバイバル日本語クラス—礼儀作法を学ぶ基地住人
Survival Japanese Language Class—Station residents learn proper etiquette
- 16 ... MWSS-171ホーンテッドハウス
MWSS-171 puts on masks to scare people
- 18 ... 海兵隊員にインタビュー
Interview with a Marine
- 20 ... 第25回日米親善トライアスロン大会 — 限界に挑む参加者
Competitors push limits during 25th annual Japanese American Goodwill Modified Triathlon
- 22 ... 基地教会が僧侶を歓迎
Station chapel welcomes Buddhist monks
- 23 ... 生涯の思い出になったある日の侍体験
A Samurai for a day, memories for a lifetime
- 24 ... 冬のアルバム
Winter Album

表紙の写真:

岩国錦帯橋空港が2012年12月9日、正式に開港しました。岩国錦帯橋空港は日本国内で2番目の軍民共用空港です。詳細は3ページからの記事をご覧ください。

Cover photo:

The Iwakuni Kintaikyo Airport officially opened on Dec. 9, 2012. The Iwakuni Kintaikyo Airport is the second military-civilian airport in Japan. For more detail, see the story on Page 3.

「きんたい」は、岩国市周辺の地域住民の皆さんに岩国基地への理解を深めてもらうために米海兵隊岩国基地が発行する季刊誌です。「きんたい」は米海兵隊が認可している発行物ですが、内容は必ずしも米国政府、米国防総省の公式見解を反映しているものではありません。

読者の皆さんからのご質問やご意見を募集しています。ご質問やご意見に関しては紙面上でお答えする場合がありますが、個別の対応はしていません。ご質問、ご意見は郵送、fax、または電子メールでお願いします。

岩国錦帯橋空港が開港 交通の利便性向上

Iwakuni Kintaikyo Airport opening offers Iwakuni convenient travel



2012年12月9日、岩国錦帯橋空港開港記念式典後に行われた記念イベントで和太鼓を演奏する岩国太鼓保存会の皆さん。
The Iwakuni Daiko Association performs the Japanese drum after the opening ceremony for the Iwakuni Kintaikyo Airport, Dec. 9, 2012.

岩国錦帯橋空港開港式

Iwakuni Kintaikyo Airport opening ceremony

ブライアン・スティーブンズ兵長
By Lance Cpl. B.A. Stevens

2012年12月14日/Dec. 14, 2012

岩国錦帯橋空港の開港式典が行われた。12月9日、日本人来賓、米軍人、民間人が新空港に集まった。

Japanese distinguished guests, U.S. servicemembers and civilians met at the Iwakuni Kintaikyo Airport for the opening ceremonies Dec. 9, 2012.

空港ターミナルビル内で行われた式典にはおよそ100名が出席し、空港外の駐機場では約1,000人によるリボンカットが行われた。The opening consisted of an indoor formal ceremony of approximately 100 people and an outdoor ribbon cutting with approximately 1,000 people.

式典に出席した山本繁太郎山口県知事は挨拶で、「地域の多くの方々の20年に渡る長年の努力がやっと実を結びました。」と話した。「岩国の空港開港が地域社会の活性化、繁栄、発展に確実に結びつくよう最大限の努力を続けてまいります。」

“More than 20 years of long lasting efforts of so many people in the community are finally bearing the fruit,” said Shigetaro Yamamoto, governor of Yamaguchi Prefecture. “I continue my full efforts to have the opening of a commercial airport in Iwakuni surely deliver vitalization and prosperity in the local community and its development.”

空港完成は岩国地域にとって重要な位置づけとなるが、これで終わったわけではない。The airport marks a significant completion in the Iwakuni community, but the work is far from done.

「民間空港の開港は最終目標ではありません。」と福田良彦岩国市長。「開港は新しい始まりです。この民間空港を最大限活用し、地域社会の活性化と発展のため、また、これまで岩国とは縁がなかった人や物が交流する拠点となるよう、努力を続けていきます。」“The opening of this commercial airport is not the final goal,” said Yoshihiko Fukuda, mayor of Iwakuni City. “This is a new beginning. To develop a community filled with vitalized power and to make our place where different people and supplies meet and exchange, I continue my efforts to achieve that

goal using the best benefit of having a commercial airport here.”

米軍人とその家族を代表して、在日米軍副司令のアンドリュー・オドネル・ジュニア少将が挨拶をした。

Maj. Gen. Andrew W. O'Donnell Jr. spoke on behalf of servicemembers and their families.

「錦帯橋空港開港という努力と苦労の記念すべき結果を見ることができ、大変うれしく思います。この空港施設は、私たちの友人、隣人である日本の皆様の繁栄を表すだけでなく、私たち米軍関係者の生活の質も向上することを意味しています。私たちのほとんどは日本から遠く離れたところから日本に来て駐留していますが、空港開港により、地球の半分を旅行するという不便さが軽減されます。米軍岩国基地内にある錦帯橋空港とそれが地域社会にもたらすものはすべて、日米二国間の協力関係と友好を象徴するものです。友人、隣人の皆さん、私たちが共有する歴史の新しい章の始まりに、皆さんの幸運と繁栄をお祈りしています。ありがとうございました。」

“I'd like to say how pleased we are to see this monumental effort and labor in the opening of the Kintaikyo Airport. This facility represents prosperity for our friends and neighbors, it means an increased quality of life for us too. As guests, most of us come here from far away to live and work in Japan. The ordeal of traveling half way across the world has just been made easier. Kintaikyo Airport and all it brings to the community while standing firmly aboard MCAS Iwakuni, symbolizes the mutual cooperation and friendship of our countries. Friends and neighbors, we wish you good fortune and prosperity at this opening of a new chapter in our shared history. Thank you very much.”

全日本空輸は、岩国錦帯橋空港と羽田東京国際空港間を1日4往復する便を運航する。All Nippon Airways is scheduled to run four round-trip flights per day between Iwakuni Kintaikyo Airport and Haneda, Tokyo International Airport.

空港が建設され、隊員やその家族の交通の利便性も向上するだろう。With construction complete, the airport can make traveling for servicemembers and families much more convenient.



写真1:2012年12月9日、岩国錦帯橋空港開港記念式典で挨拶する福田良彦岩国市長。空港開港は新しい岩国の始まりだが、最終目標ではないと福田市長は話した。

写真2:2012年12月9日に行われた岩国錦帯橋空港開港式典で、開港を祝うくす玉割りの準備をする来賓の皆さん。

写真3:2012年12月9日、岩国錦帯橋空港開港記念式典後に行われた記念イベントで和太鼓を演奏する岩国太鼓保存会の皆さん。

写真4:2012年12月9日、岩国錦帯橋空港開港記念式典で、テープカットのために日本人来賓と一緒に整列する基地司令官のジェームズ・スチュワート大佐。

Photo 1 : Iwakuni City Mayor Yoshihiko Fukuda speaks to distinguished guests at the Iwakuni Kintaikyo Airport opening ceremony Dec. 9, 2012. Fukuda spoke on how the opening of airport was a new beginning for Iwakuni, but not the final goal.

Photo 2 : Distinguished guests prepare to break a big decorative paper ball, which is a Japanese traditional style to commemorate, during the opening ceremony for the Iwakuni Kintaikyo Airport Dec 9, 2012.

Photo 3 : The Iwakuni Daiko Association performs the Japanese drum after the opening ceremony for the Iwakuni Kintaikyo Airport, Dec. 9, 2012.

Photo 4 : Col. James C. Stewart, Marine Corps Air Station Iwakuni commanding officer, stands next to distinguished guests at the tape cutting ceremony for the Iwakuni Kintaikyo Airport Dec. 9, 2012.

岩国基地でオスプレイ体験搭乗実施

Air Station hosts MV-22B Osprey orientation visit

パネッサ・ヒメネス伍長
By Cpl. Vanessa Jimenez

2012年10月5日/ Oct. 5, 2012

外務省、報道各社、その他関係部署から140名以上の日本人が岩国基地を訪れた9月27日、MV-22Bオスプレイを日本へ紹介するオリエンテーションが行われた。More than 140 Ministry of Foreign Affairs guests, media and Japanese officials arrived at Marine Corps Air Station Iwakuni Japan to participate in an MV-22B Osprey orientation event as part of the MV-22B Osprey introduction to Japan Sept. 27, 2012.

この日招待された関係者らにはMV-22Bオス

プレイの内外部を見学する機会が設けられ、オスプレイの性能に関する概況説明、オスプレイの地上展示、体験搭乗が行われた。Visitors were given the opportunity to see the ins and outs of the MV-22B Osprey, receive a capabilities briefing, view a static display, and participate in an orientation flight.

海兵第一航空団(1st MAW)司令のクリストファー・オーウェンス少将は、「ホスト国である日本の皆さんにこの航空機を紹介するのは大変重要です。それは、この航空機を飛行させる搭乗員の習熟度だけでなく、航空機の性能と安全機能を確実に再保障することになるからです。」と話す。また、在日海兵隊だけでなく、日米同盟にも影響を与えるオスプレイの非常に高い性能を示すチャンスでもある。

“The importance of showing this aircraft to our host nation visitors is really to reassure them of the aircraft capabilities and safety features as well as the proficiency of our aircrew that fly them,” said Maj. Gen. Christopher S. Owens, 1st Marine Aircraft Wing commanding general. “It’s also a chance to demonstrate the tremendous capability this aircraft can bring both to the Marine Corps in Japan but to the alliance as well.”

オスプレイの体験搭乗で、招待された関係者はMV-22Bの能力を実際に体験することができた。The flight demonstration allowed visitors to see the capabilities of the MV-22B

during flight operations.

「MV-22は前方飛行でナセルを前傾させ、いわゆる『航空機モード』で飛行します。」とオーウェンス少将。「オスプレイはVTOL(垂直離着陸)モードを使ってホバリングと回転翼モードを得て、その後、前方へ移動し、固定翼モードへと遷移します。」“The MV-22 flies in what we call ‘airplane mode’ with the nacelles tilted forward in forward flight,” said Owens. “The aircraft uses VTOL [vertical take-off and landing] mode to gain a hover and conversion mode to move forward and move into fixed wing mode.”

離着陸時や訓練区域、着陸ゾーンでは、ヘリコプターモードやVTOLモード、回転翼モードを主に使用するが、オスプレイによる飛行運用の大部分は、固定翼モードで行われる。The majority of flight operations conducted by the Osprey will be in fixed-wing mode while the helicopter, VTOL and conversion modes would primarily be used during takeoffs and landings and when the aircraft operates in training areas and landing zones.

海兵隊普天間航空基地の領空や場周経路を航行するとき、オスプレイはヘリコプターモー

ドと回転翼モードを使用する。オスプレイの運用はすべて、騒音の最小化と安全確保を最優先させている。Although the aircraft would operate in helicopter and conversion modes as it moves in and out of MCAS Futenma airspace and traffic patterns, all operations would be focused on minimized noise and safe execution.

「オスプレイを沖縄に配備させ、(海兵第三遠征軍の)他の部隊と統合させることを切望していました。」とオーウェンス少将。「オスプレイの性能はこれまでの航空機のすべてを超えるものであり、その運用を本当に心待ちにしていました。地元住民の皆さんに懸念があるのは承知していますし、それを真摯に受け止めています。ですが、航空機を実運用し、その性能と安全性を地元の皆さんに示すことこそが最善だと確信しています。」海兵隊の航空隊はMV-22ティルトローター機で近代化を図り、CH-46Eヘリコプターは一対一の割合でオスプレイに代替され、廃止される。“We’re really anxious to get this aircraft down to Okinawa and integrate with the rest of [III Marine Expeditionary Force],” said Owens. “The capability it provides is beyond anything that we’ve had before and we’re anxious to put it into action. We understand there are concerns about

the aircraft amongst the local populace and we take that seriously, but we do believe the best thing will be to put the aircraft into action and let them see just how capable and how safe it is.” The Marine Corps will modernize its fleet with MV-22 tiltrotor aircraft and remove CH-46E helicopters from service on a one-to-one basis.

「CH-46Eの後任となるだけでなく、オスプレイは本当に革新的な性能を持っています。CH-46Eと比較して、速度は二倍、最大積載量は三倍、航続距離は四倍です。」とオーウェンス少将。「これまでは到達できなかった太平洋戦域の大部分を開拓する予定です。」“In addition to replacing them, the capability this aircraft brings is truly revolutionary,” said Owens. “It has twice the speed, three times the payload and four times the range of the CH-46E,” said Owens. “It’s going to open up large portions of the Pacific theater that we simply couldn’t reach before.”

2013年夏、オスプレイ12機による第二の中隊が米海兵隊普天間航空基地に到着予定。A second squadron of 12 aircraft is scheduled to arrive at MCAS Futenma during the summer of 2013.



9月27日、岩国基地で行われたMV-22Bオスプレイのオリエンテーションで、体験搭乗のためにオスプレイに乗り込む日本の外務省、報道機関、自治体関係者。この日招待された関係者らにはMV-22Bオスプレイの内外部を見学する機会が設けられ、オスプレイの性能に関する概況説明、オスプレイの地上展示、体験搭乗が行われた。写真: ケイシー・ネバーズ兵長。

MV-22B Ospreys carry Ministry of Foreign Affairs guests, media and Japanese officials during orientation flights aboard Marine Corps Air Station Iwakuni Sept. 27, 2012. Visitors were given the opportunity to see the ins and outs of the MV-22B Osprey, receive a capabilities briefing, view a static display, and participate in an orientation flight. Photo by Lance Cpl. Cayce Nevers.

第三海兵遠征軍司令の声明文

III MEF CG's Statement on MV-22B

「MV-22オスプレイ ティルトローター機の日本到着は、国民の関心事となっています。オスプレイが円滑に日本に移行できるように、海兵隊は日本政府の方々と密接に連携を図ってきました。

日本におけるMV-22の配備および運用は、太平洋地域に対する米国の責任と日米同盟の重要性を示す例です。

2007年以降、海兵隊では極限的な環境の中、またイラクやアフガニスタンなどへの合計14回の配備および揚陸艦への配備など、継続的にMV-22を使用してきました。オスプレイの革新的な機能と沖縄への配備が合わさることで、日本防衛を支援し、人道支援・災害救助活動を実施し、その他の同盟国としての責務を果たす上で第三海兵遠征軍の機能を大幅に強化します。

航空機の運用にあたっては安全性が最優先事項であり、これには私共の航空機搭乗員と地域社会の両方の安全が含まれます。オスプレイは、これまでも、またこれからも継続して米国で安全な運用を行います。日本の政府高官の方々が、米国の東海岸と西海岸で安全にオスプレイの飛行を経験されました。

重要な事は、私共がMV-22を運用する際、飛行の大部分は固定翼モードで行われ、ヘリコプターモード(垂直離着陸)および転換モードは、主に離着陸の際、および航空機が訓練場や着陸地帯を運航する際に用いられるということです。

私共の全ての航空機の運用と同様に、最大限実施可能な限り、人口密集地の上空通過は避けるように細心の注意を払います。普天間飛行場の空域および場周経路に出入りする際は、ヘリコプターモードまたは転換モードで飛行しますが、すべての飛行を安全に実施し騒音を最小限に抑えることに重きを置きます。

再度強調すべき重要なことは、最初の100,000飛行時間から得られた主なデータ結果から、MV-22は米軍の軍用機で最も安全な航空機の一つに位置付けられており、優れた安全記録を保持しているということです。

私共にとって最も大切な関係は、近隣地域の人たちとの関係です。私共は地元地域の安全を確保するために絶えず最善の努力を払っており、MV-22オスプレイが沖縄に到着しても、引き続き最善を尽くしていく所存です。」

ケネス・グラッグ中将
第三海兵遠征軍司令

“The arrival of MV-22 Osprey tiltrotor aircraft in Japan has been the subject of much public interest. The Marine Corps has worked closely with our Government of Japan partners to ensure a smooth transition of the aircraft into Japan.

The basing and operation of the MV-22 in Japan is an example of the United States’ commitment to the Pacific and the importance of the US-Japan Alliance.

Since 2007, the Marine Corps has been continuously using the MV-22 in extreme environmental conditions and during 14 combined deployments to Iraq, Afghanistan, and aboard amphibious shipping. The revolutionary capabilities of the aircraft, combined with basing in Okinawa, would significantly strengthen the ability of III Marine Expeditionary Force to assist in the defense of Japan, perform humanitarian assistance and disaster relief operations, and fulfill other Alliance commitments.

Safety is our number one priority when operating our aircraft, to include both the safety of our aircrew and our community. The Osprey has and continues to operate safely in the United States. Senior Government of Japan officials have flown safely in Ospreys on both the east and west coasts of the United States.

It is important to note that when we operate the aircraft, the majority of MV-22 flight operations would be in the fixed-wing mode while the helicopter (vertical take-off and landing or VTOL) and conversion modes would primarily be used during take-offs and landings and when the aircraft operates in training areas and landing zones.

As with all our flight operations, to the maximum extent practicable, we look to avoid over-flight of densely populated areas. Although the aircraft would operate in helicopter and conversion modes as it moves in and out of Marine Corps Air Station Futenma airspace and traffic pattern, all operations would be focused on safe execution and minimized noise signatures.

It is important to reemphasize that the MV-22 has an excellent safety record, as it ranks among the very safest of all U.S. military aircraft when reviewing the key metric of the first 100,000 hours of flight.

Our most valuable relationships are with our community neighbors - we consistently do our utmost to keep our community safe, and will continue to do so as MV-22 Ospreys arrive in Okinawa.”

Lt.Gen. Kenneth J. Glueck Jr.
Commanding General, III Marine Expeditionary Force

9月27日に岩国基地で行われたMV-22Bオスプレイのオリエンテーションの様子。外務省、報道各社、その他関係部署から140名以上の日本人が岩国基地を訪れ、オスプレイの概況説明、地上展示、体験搭乗が実施された。写真：チャールズ・マッケルビー三等軍曹、ダニエル・ブラウン三等軍曹、チャーリー・クラーク伍長。

The MV-22B Osprey orientation was held at Marine Corps Air Station Iwakuni Sept. 27, 2012. More than 140 Ministry of Foreign Affairs guests, media and Japanese officials arrived here to receive the brief of the aircraft, the opportunity to see the ins and outs, and participate in an orientation flight. Photos by Sgt. Charles McKelvey, Sgt. Daniel K. Brown, and Cpl. Charlie Clark.



岩国基地隊員がテロ対策訓練を見学

Station personnel attend local antiterrorism exercise

チャールズ・マッケルビー三等軍曹
By Sgt. Charles McKelvey

2012年12月7日/Dec. 7, 2012

岩国税関、岩国海上保安署、岩国警察署が11月27日、岩国港で二国間テロ対策訓練を行った。この訓練は年に一回行われている。

The Iwakuni Customs, Coast Guard and Police conducted their annual bilateral antiterrorism training exercise in the Iwakuni Port Nov. 27, 2012.

米海兵隊岩国基地からはテロ対策担当部署と憲兵隊がこの訓練に出席し、基地テロ対策担当官のアンドリュー・サミュエルさん、テ

ロ対策担当チーフのフアン・フローレス一等軍曹、基地港湾施設安全担当チーフのアドラディン・スレート海軍一等兵曹が訓練を見学した。

Members of Marine Corps Air Station Iwakuni's Antiterrorism Force Protection Office and the Provost Marshal's Office attended the event. Andrew R. Samuels, the station antiterrorism officer, Gunnery Sgt. Juan Flores, the antiterrorism chief, and Petty Officer 1st Class Adladdin D. Slate, Harbor Operations Security Chief, were there to observe the exercise.

「今日の訓練を基地の代表者が見学するのは非常に重要です。」とスレート海軍一等兵

曹。「この訓練では地元警察など関係部署がその対応能力を示し、基地が必要とする場合は彼らの支援を求めることができます。また、関係部署の対応能力や、どのように助け合えるかを知ることができるのです。」

“It was very important for representatives from the base to be here,” said Slate. “It (the exercise) shows their capabilities, and in a time of need if Marine Corps Air Station Iwakuni needs their assistance then we can call on them, and we know what they are capable of doing and can help us help them.”

基地憲兵隊とテロ対策担当部署が訓練を見学することにより、基地と地元の警察機関との

つながりは強くなる。

Antiterrorism and PMO presences also strengthened bonds with local law enforcement.

「今日の訓練を私たちが見学に来たことは、地元警察の警備艇や海上保安署に基地が関心を持っていること、また、彼らの任務を基地が知ろうとしていることを表しています。」とスレート海軍一等兵曹。「今日の訓練を見学することによって、我々も任務をよりよく遂行できるようになります。現実には危機的状況が発生し、連携して働かなくてはならない場合に備えて、将来は基地と岩国海上保安署や岩国警察と一緒に訓練を行うことを望んでいます。」

“I think us being here today is a good representation from the base, and it shows a good interest in the Japanese Police Boat Division and the Japanese Coast Guard, and that we need to know how they do their job out here,” said Slate. “It helps us to do our job better, and in the future I hope to hold exercises with the Japanese Coast Guard and the

Japanese Police between the base and the City of Iwakuni in case the need arises for us to work together in a real-world crisis situation.”

フローレス一等軍曹は地元当局の能力に感銘を受けたと話した。Flores said the competency of the local law enforcement impressed him.

「日本の関係機関の能力にとても驚きました。」とフローレス一等軍曹。「警察の能力のひとつは、税関やX線機器と一緒に動ける機動力を持っているということです。また彼らの調整能力について、水上での海上保安署との連携は素晴らしかったです。将来は基地港湾警備や海上保安署と一緒に、警察と連携して訓練を行いたいと思います。」

“I was very surprised about their capabilities,” said Flores. “One of the ways was how they were able to go mobile with their customs and x-ray machine. Also their coordination, I like the way their coast guard coordinated on the water, it was great. I hope that in the future we can coordinate with them and get some exercises in accordance with our harbor and their coast guard.”

訓練は水上だけでなく、陸上での警察の対応能力も重視していた。

In addition to the displays on the water, the exercises also highlighted police abilities on land.

訓練の終盤に、マスクをつけた男がナイフを持って停泊しているボートから飛び出てきた。岩国警察署と税関が男の攻撃を阻止して押さえつけ、身柄を確保した。

Near the end of the exercise, a knife-wielding, masked man burst from a docked boat in the harbor. This allowed the Iwakuni Police and Customs to demonstrate their ability to contain and subdue a violent aggressor and take him into custody.

身柄を拘留した後は、危険物管理チームが実際に危険物(HAZMAT)をどのように取り扱うかを見せた。

Following the detainment, a hazardous material containment team provided a display of how they would handle a real world HAZMAT situation.

訓練が終わると、訓練に使われた船舶は出港し、警察は使用した装備を片付けた。訓練は成功裏に終わり、岩国基地の人員も日本の関係機関も、岩国の沿岸は安全な状態であることを確認した。

At the conclusion of the training, the boats set sail and the police packed away their gear. The exercise was a success and both the personnel from MCAS Iwakuni and the Iwakuni Police Forces left knowing their shores are in safe hands.



写真左：11月27日、岩国港で行われたテロ対策訓練でテロリストを押さえつける、機動隊の装備をつけた岩国警察署員。

Left : Iwakuni policemen dressed in riot control gear wrestle with a hostile attacker during an antiterrorism exercise in the Iwakuni Port, Nov. 27, 2012.

写真上：11月27日、岩国港で行われたテロ対策訓練でテロリストが乗った船舶に近づく、岩国海上保安署職員を乗せた船舶。岩国海上保安署、岩国警察、岩国税関によって行われたこの訓練には、岩国基地からテロ対策担当部署と憲兵隊が見学に訪れた。

Above : A boat with Iwakuni Coast Guard members closes in on a hostile ship during an antiterrorism exercise at Iwakuni Harbor, Nov. 27, 2012. Members from Marine Corps Air Station Iwakuni's Antiterrorism and Provost Marshal's Offices were on hand to observe the training performed by the Iwakuni Coast Guard, Police and Customs.

ARFF、基地消防隊、海上自衛隊が合同訓練

ARFF, station firefighters, JMSDF hose down some training

ジャスティン・バック三等軍曹
By Sgt. Justin Pack

2012年11月30日/Nov. 30, 2012

海兵隊員が滑走路に駆けつけ、火災を消火し、生存者捜索のために航空機の胴体を切断した。

Marines raced down the runway, spraying out fires and breaching an airplane's hull in an attempt to find survivors of a simulated plane crash here Nov. 14, 2012.

これは、11月14日に行われた航空消防隊 (ARFF) の海兵隊員25名と基地消防隊員14名による救助訓練。航空機が墜落したという想定で、海上自衛隊機のUS-1A飛行艇が実際に滑走路に駐機されていた。The Japanese Maritime Self Defense Force aircraft, a Shin Meiwa US-1A, was static on the runway for the live-action rescue exercise, which was conducted by 25 Aircraft Rescue Firefighter Marines and 14 Marine Corps Air Station Iwakuni firefighters.

「ARFF、海上自衛隊、基地消防隊が合同で訓練を行うのは今回が初めてです。」と話すのは、基地消防隊に27年勤続のフキイ・タクヤ副隊長。「統合緊急司令システム (UICS) の重要性、コミュニケーションや安全の重要性、火災と救助活動に関する考えを共有することの重要性など、訓練から多くを学びました。」“This was the first time training with ARFF, JMSDF, and base firefighters together,” said Takuya Fukii, MCAS Iwakuni Fire Department Deputy Fire Chief and 27-year fire-service veteran. “We learned a lot from the exercise, such as the importance of the Unified Incident Command System, communication, safety, sharing the ideas of fire and rescue operations, etc.”

訓練想定は、乗員6名の航空機 (銃兵器搭載なし) が油圧故障により墜落したというもの。訓練は、管制塔がARFF、海上自衛隊、基地消防隊へ通報して始まった。隊員たちは現場に到着すると、訓練用の火災を消火し、負傷者を手当てした。再度、捜索が行われた後、破損した機体の調査が行われた。The exercise simulated a crash with hydraulic failure, six people on board and no ordnance. The air traffic control tower initiated the scenario by notifying ARFF, JMSDF, and station

fire department. After arriving on the scene, the simulated fire was put out, victims recovered, and a secondary search commenced followed by a salvage overhaul of the aircraft.

ARFFと基地消防隊は、これより小規模な救助訓練はこれまでも行っている。しかし、日本の航空機に関わる事故で、負傷者を救助する訓練に参加する機会はほとんどない。Though ARFF Marines and base firefighters conduct rescue training on a smaller scale, many have not had the opportunity to cut into and practice casualty evacuations on a Japanese aircraft.

「このような訓練を通じて、基地消防隊との関係を向上させることができます。」と話すのは、ARFF訓練チーフのクリストファー・ガーバット二等軍曹。「基地消防隊とこれまで以上に連携し、チームとして働いています。」“Exercises like these help in trying to improve our relationship with the base fire department,” said Staff Sgt. Christopher Garbutt, ARFF training chief. “We have been working with base fire more now than in the past and we are becoming more of a team.”

基地消防隊員はARFF海兵隊員と協力して、負傷者後送を支援し、消防隊装備を使って巨大な救難飛行艇を切断する訓練をした。The MCAS Iwakuni firefighters worked side by side with ARFF Marines, assisting with casualty evacuations, also using their equipment to practice cutting into the giant sea-plane.

「この訓練では海兵隊員と日本人消防隊員が連携し、技術向上を図ることができます。特に、緊急対応時に必要なチームワークを築くことができます。」とフキイ副隊長。ガーバット二等軍曹、フキイ副隊長ともに、「海兵隊員、消防隊員がフライトラインで見たチームワークは素晴らしく、緊急時に連携して働くチームとしての能力に自信を持った。」と話した。“It is a good opportunity to skill-up both Marines and Japanese firefighters to work together, especially the teamwork build-up for emergency response” said Fukii. Both Garbutt and Fukii said the communication and teamwork displayed on the flight line was impressive and are confident in the team's ability to work together in case of future situations.



写真1：11月14日に行われたARFF、基地消防隊、海上自衛隊の合同訓練で、海上自衛隊機US-1A救難飛行艇の胴体をエンジンカッターで切断する、航空救難消防隊 (ARFF) の海兵隊員。

Photo 1: Aircraft Rescue Firefighting Marines use a saw to breach the hull of a Japanese Maritime Self Defense Force Shin Meiwa US-1A seaplane during a training exercise here Nov. 14, 2012.

写真2：11月14日に行われたARFF、基地消防隊、海上自衛隊の合同訓練で、海上自衛隊機US-1A救難飛行艇の胴体から負傷した乗員を救助する基地消防隊員。

Photo 2: The Station's Firefighters rescue the simulated injured crew from a Japanese Maritime Self Defense Force Shin Meiwa US-1A seaplane during a training exercise here Nov. 14, 2012.

写真3：11月14日に行われたARFF、基地消防隊、海上自衛隊の合同訓練で、海上自衛隊機US-1A救難飛行艇の胴体に放水する航空救難消防隊 (ARFF) の海兵隊員。

Photo 3: Aircraft Rescue Firefighting Marines hose a Japanese Maritime Self Defense Force Shin Meiwa US-1A seaplane during a training exercise here Nov. 14, 2012.



サバイバル日本語クラス

Survival Japanese Language Class

礼儀作法を学ぶ基地住人

Station residents learn proper etiquette

ブライアン・スティープンズ兵長
By Lance Cpl. B.A. Stevens

a primitive understanding of Japanese
dialect and writing practices.

「このクラスは4日間、昼食時間に開講しています。」と話すのは、マリンコーコミュニティサービス(MCCS)、文化適応プログラムアシスタントのスモギ・アキエさん。「今週の後半は、食事の注文の仕方や数の数え方を勉強します。」

“The class is four days long and takes place during lunch hours,” said Akie Sumomogi, Marine Corps Community Service cultural assistant. “Later in the week, we are going to teach them how to order food and how to count numbers.”

地元の人々との交流には、言葉の壁が立ちほだかるため、海外赴任している隊員の多くは基地の中で過ごすことが多い。

Many servicemembers stay aboard base in foreign countries because of the language barrier barring them from interaction with the local populace.

「このクラスでは母音を中心に教えてくれるので、とても役に立ちます。」とアクターバーグ二等軍曹。

“This class focuses a lot on the vowels and that helps me out a lot,” said Achterberg.

生徒は日本語学習の手引きとしてのファイルが渡され、この中にある練習帳で日本語を書く練習をする。このファイルには、各生徒の名前が日本語で書かれている。Members received packets as study guides and practiced Japanese writing on worksheets. Students also got to see their names drawn out in Japanese.

「日本語は音節に重点を置いていますから、母音の勉強はとても役に立つんです。」とアク

ターバーグ二等軍曹。

“The Japanese language focuses a lot on syllables, so I think learning the vowels is a big help,” said Achterberg.

このクラスを受講しても流暢な日本語での会話はできない。だが、道順や食べ物の注文の仕方、丁寧な挨拶の仕方などを知ることが、基地外でのコミュニケーションに役に立つだろう。

Even though students may not be able to hold a full-fledged conversation in Japanese, knowing things such as directions, how to order food and proper formal greetings could be monumentally helpful for surviving treks to Japanese locales.

日本の言葉や文化を学ぶことは簡単なことではないが、このような入門クラスを受講すると、将来、日本語の勉強をさらに進めることが容易になる。

Learning Japanese language and culture is a big task, but this small introduction will ease more advanced learning in the future.

「このクラスを受講して、日本の言葉や文化に関する自分の知識がより深まったと感じています。」とアクターバーグ二等軍曹。

“I feel like taking this class will better my knowledge in Japanese language and culture,” said Achterberg.

サバイバル日本語クラスは年間を通して開講されており、受講希望の基地住人は誰でも受講できる。

The class is available throughout the year for any interested station residents.

2012年11月16日/ Nov. 16, 2012

サバイバル日本語クラスが開かれた11月6～9日、基地内建物411には熱心な日本語学習者たちが集まった。

Eager learners gathered at Building 411 here for a Survival Japanese Language Class Nov. 6-9, 2012.

サバイバル日本語クラスでは日本語の文字や母音、基本フレーズなど、日本語の基礎を教えている。

Residents learned fundamental Japanese language, such as the alphabet, vowels and basic speaking phrases.

「わたしの祖母は純粋な日本人です。祖母からは色々なことを学びました。ですから、今日のクラスは私にとっては復習です。」と話すのは、司令部司令中隊(HHS)、航空消防隊のコートニー・アクターバーグ二等軍曹。「このクラスを受講すると、基地外の人々とよりよいコミュニケーションが取れるようになると思います。」

“My grandmother is full blooded Japanese and I learned a lot from her, so today was mainly review for me,” said Staff Sgt. Courtney Achterberg, Aircraft Rescue and Fire Fighting with Headquarters and Headquarters Squadron. “I think taking these classes will help me communicate better with people out in town.”

このクラスの目的は、日本語全体を教えることではない。日本語の基本的な会話を理解したり、書き方を練習するために行われている。The class wasn't intended to teach the entire Japanese language, just to provide



写真1:11月6日に建物411の教室で行われたサバイバル日本語クラスで、母音の発音を生徒の基地住人に教える、マリンコーコミュニティサービス(MCCS)、文化適応プログラムアシスタントのスモギ・アキエさん。
Photo 1: Akie Sumomogi, Marine Corps Community Services cultural assistant, helps a station resident with pronunciation of vowels at Building 411 Nov. 6, 2012, during a Survival Japanese Class.

写真2:11月6日に建物411の教室で行われたサバイバル日本語クラスでテキストを生徒に見せる、MCCS、文化適応プログラムアシスタントのスモギ・アキエさん。
Photo 2: Akie Sumomogi, Marine Corps Community Services cultural assistant, shows text to the Station residents at Building 411 Nov. 6, 2012, during a Survival Japanese Class.

写真3:11月6日に建物411の教室で行われたサバイバル日本語クラスを受講する、基地住人の生徒。
Photo 3: The Station residents learn basic Japanese at the survival Japanese class at the Bldg. 411, Nov. 6, 2012.

MWSS-171ホーンテッドハウス

MWSS-171 puts on masks to scare people

ゲイジ・カーウィック兵長
By Lance Cpl. J. Gage Karwick

2012年11月2日/ Nov. 2, 2012

海兵第171師団支援中隊(MWSS-171)の車両輸送課の建物がホーンテッド・ハウス(お化け屋敷)と化した10月27日、基地住人と八幡学園の子供たちの叫び声が建物中に響き渡った。Screams of station residents, Iwakuni residents and children from the Yahata Children's home echoed along the walls of Marine Wing Support Squadron 171's Motor Transportation building during the MWSS-171 Haunted House here Oct. 27, 2012.

この日、MWSS-171は基地住人だけでなく、八幡学園の子供と職員を特別なゲストとして招待していた。The unit invited station residents and their special guests, children and chaperones from the children's home, to their haunted house.

この日、ボランティアで参加したMWSS171の衛生兵、スコッティ・ハーグローブ海軍三等軍曹は「今日は基地住人のためにホーンテッド・ハウスを企画しました。」と話す。「ホーンテッド・ハウスを今日初めて体験した子供たちや、ハロウィンを体験するのが初めての子供たちがたくさんいましたが、みんな本当に怖がっていました。」
“Today 171 is sponsoring a haunted

house for the station residents,” said Petty Officer 3rd Class Scotti Hargrove, an MWSS-171 corpsman and haunted house volunteer. “It was a lot of the kids' first time experiencing a haunted house, or even Halloween in general. A lot of them were really scared.”

アメリカでは毎年恒例のハロウィンは、日本ではあまり知られていない。Halloween, though considered an annual event back in the states, is not well-known in Japan.

「このイベントを日本人に紹介するのはすごく楽しいです。」と話すのは、MWSS-171、車両輸送オペレーターのセス・デニス兵長。この日ボランティアで参加したデニス兵長は、「ハロウィンがどのようなものかよく知っている必要ありません。慣れすぎていないほうが逆にいいかもしれません。」と話す。
“It's pretty fun showing this to the Japanese,” said Lance Cpl. Seth Dennis, an MWSS-171 Motor Transportation operator and haunted house volunteer. “They might not necessarily know what Halloween is or just might not be too familiar with it.”

大勢の人がホーンテッド・ハウスを訪れたため、変装して人々を怖がらせる任務を負った隊員にとっては忙しい夜となった。With a large numbers of attendees, it was a long night for those dressed up and responsible for doing the scaring.

「たった今、自分の前を通り過ぎて行った人たちがどれくらい怖がったかを仲間の怪物たちと話しましたが、それが人々を怖がらせようというやる気につながりました。」とデニス兵長。「来る人をみんな怖がらせようとした。いろんな年齢層の人たちが来ましたが、大人ですら怖がっていました。それが楽しいんです。」

“What gets me motivated to scare these people is myself and my fellow ghosts and goblins talking about the people that just passed and how scared they were,” said Dennis. “We were trying to scare everyone that comes through, we had pretty much every age group, we even have adults getting scared. I think that's the part I like the most.”

子供を怖がらせるのは難しくないかもしれないが、ハロウィンの習慣に慣れている大人を怖がらせるのは簡単ではない。Though many may find it easier to scare the likes of children, it can be difficult at times to scare adults who are familiar with Halloween customs.

「MWSS-171の隊員は、みんなのために素晴らしいショーを披露してくれました。」とハーグローブ海軍三等軍曹。「様々な年齢層のお客を全員怖がらせようとする隊員の努力や才能が、ホーンテッド・ハウスの細部に現れていました。」
“The Marines of 171 definitely put together a good show for everyone,” said Hargrove. “Their efforts were shown

in the details of the haunted house and their ability to scare everyone, regardless of age.”

天井からつるされた男、狂ったピエロであふれた部屋、電気が点滅する廊下を徘徊する女の子の幽霊、血まみれの手術室に立てこもる気がふれた医者など、ホーンテッド・ハウスの中で、どれが一番怖いと思うかは人それぞれ。

As people made their way through the haunted house, they reacted differently to what was scariest, whether it was the man hanging from the ceiling, the room full of crazy clowns, the ghostly girl crawling around a strobe light-lit hallway, or even the crazy doctor locked in his bloody operating room.

「ほんとうに楽しかったです。」とハーグローブ海軍三等軍曹。「一番怖かったのは、多分、最後にゾンビがチェーンソーを振りかざして追いかけてくる場所だと思います。どこからともなく出てくるんです。八幡学園の子供たちと一緒にきましたが、子供たちは私をきつく掴んで、叫んでいました。」
“I definitely enjoyed it,” said Hargrove. “The scariest part was probably the end when the zombies chased you with chainsaws. They all kind of came out of nowhere. I went through with a group from the children's home and they were holding on to me so tightly and screaming.”

ホーンテッド・ハウスが終わると、この夜の恐怖体験を同じように分かち合っ、八幡学園の子供たちは基地を後にし、基地住人は家に帰っていった。After making their way through the haunted house, children from the Yahata Children's home left the station, station residents returned to their homes and everyone left with their fair share of fear from the night's events.



写真1：10月27日、海兵第171師団支援中隊(MWSS-171)のホーンテッド・ハウスで、飛び出してきた化け物に驚いて叫ぶ子供たち。

Photo 1 : A ghoul pops up to scare Japanese visitors who scream during the Marine Wing Support Squadron 171 haunted house in the Motor Transportation building here Oct. 27, 2012.

写真2：10月27日、海兵第171師団支援中隊(MWSS-171)のホーンテッド・ハウスで、血まみれの手術室からお客に嫌がらせをする狂った外科医。

Photo 2 : A mad surgeon harasses passing patrons from his blood-stained operating room during the Marine Wing Support Squadron 171 haunted house in the Motor Transportation building here Oct. 27, 2012.

写真3：10月27日、海兵第171師団支援中隊(MWSS-171)のホーンテッド・ハウスで静かにじっと待つ、死の淵から復活した危ない精神異常のアーティスト。

Photo 3 : A troubled and psychotic back-from-the-dead artist holds still before popping up and screaming frantically at passing patrons at the Marine Wing Support Squadron 171 haunted house in the Motor Transportation building here Oct. 27, 2012.



A Marine Wing Support Squadron 171 haunted house volunteer crawls along the floor of the Motor Transportation building here Oct. 27, 2012, to scare approaching patrons making their way through the haunted house.

10月27日、海兵第171師団支援中隊(MWSS-171)のホーンテッド・ハウスで日本人の子供達を怖がらせる、ボランティアの隊員。



海兵隊員にインタビュー

INTERVIEW WITH A MARINE

インタビューの第四回目は、岩国基地司令部司令中隊のノン
コミッションドオフィサー・オブ・ザ・クォーターに選ばれた、ジ
ョン・マッコラム伍長にお話を伺いました。ノンコミッションドオ
フィサーは『non-commissioned-officer(NCO)』のことで、下士
官を意味します。この賞は、岩国基地司令部司令中隊所属の下
士官の中から、もっとも優秀な隊員に与えられる賞です。
The fourth interviewee in this series is Cpl. Jon D.
McCollum, who was selected as the Headquarters and
Headquarters Squadron's "non-commissioned-officer
(NCO) of the quarter." This is awarded to the most
exceptional NCO every quarter at MCAS Iwakuni.

お名前、年齢、出身地、現在のお仕事を教えてください。
ジョン・マッコラムといいます。ジョージア州、ジャクソン出身の26歳
で、憲兵をしています。妻と幼稚園の息子がいます。
What is your name, age, home town, and job?
My name is Jon D. McCollum. I am 26 years old, from Jackson,
Georgia, and I am a military police officer. I have my wife and
a son here.

岩国に来てどれくらいですか？海兵隊に入隊してどれくらいですか。
岩国に来て1年2ヶ月です。海兵隊には入隊して5年半になります。
**How long have you been in Iwakuni? How long have you been
a Marine?**
I have been in Iwakuni for a year and 2 months now. I have
been in the Marine Corps for five and half years now.

仕事についてもう少し詳しく教えてください。
憲兵隊の主な任務は基地の安全を守ることです。憲兵隊は基地司令
官の直接指揮下で、基地内の警察活動を行っています。基地内の交
通取締りを行い、基地の秩序と規律を守っています。また、基地内で
憲兵隊の助けを必要としている人から通報があれば、助けるのが憲
兵隊の役割です。
私自身は、小隊のパトロール監督者と事故調査員をしています。
小隊全体の責任者であるウォッチコマンドーの指揮下で補助業務を
しています。ウォッチコマンドーが忙しいときは代理として、憲兵が持
ち場にきちんと着いているか、巡回をきちんとしているかを確認しま
す。また、電話が掛かってくれば、自分の経験に基づいて対応します。
基地外で日米地位協定(SOFA)に関わる人員が関係する交通事故が
起こった場合、米軍事故調査員が調査をしなければなりません。日本
の警察も我々と同様に調査します。基地内で事故が起こった場合は、
米軍調査員だけで調査します。憲兵隊の通訳の日本人従業員とはよ
く一緒に仕事をします。基地外で事故が起こったときは、彼らと一緒に
現場へ行き、日本人運転手も関わった事故の場合、その人たちが何を
言いたいのか、事故による影響を理解できます。日本人従業員の皆さ
んは長く仕事をされているので、憲兵隊や基地がどのように変わって
いったかを教えてください。日本人従業員が我々の任務を真剣に受け
止めてくれているというのは、素晴らしいことです。言葉の壁は乗り越
えるのに大変ですが、彼らと働くのは楽しいです。

Please describe your job in more detail.
Our main mission is the security of the base. We are a direct
representative of Col. Stewart and conduct law enforcement
operation aboard the base. We enforce traffic regulations, good
order and discipline for the commanding officer. We respond to
calls to anyone who needs our help aboard the base and assist

them.
I am a patrolling supervisor for one of the platoons, and also
an accident investigator.
The watch commander is overall in charge of the platoon. I fall
underneath him and assist him to make sure that if he is busy
on a call, to make sure the military police both in the office
and on the road, are doing what they need to be, and I can
assist them with whatever questions they have based on my
experience.
If traffic accidents occur with SOFA personnel off base, it has
to be investigated by the accident investigator. Japanese police
will investigate it as well as us, and if it is on base, it will
just be us. I work a lot with a translator at Provost Marshal's
Office. When I go to the traffic accidents out in town, they go
with me so I understand if a Japanese driver is involved, I can
understand what they are trying to say, how they are affected
by the accident. They have had their jobs for a long time. They
can talk about how this department and base has changed.
That is obviously a good thing to see they take our mission
seriously. Our language barrier is a big thing to try and get
past, so I like that.

仕事で大変なこと、また、楽しいことはなんですか。
一番大変なのは時間です。私たちは12時間シフトで働いています。
仕事が始まると12時間働き、仕事が終わるとトレーニングで体力づく
りをします。常に働かなければならないため、家族と一緒に過ごしたり
、旅行やボランティアなど、他の隊員はできることが(憲兵隊の隊員
は)あまりできません。一番楽しいと感じるのは、誰かを助けられたと
きです。助けを必要としている人の所へ行って、彼らを助けることがで
きます。それが気分を良くしてくれ、その日一日はとてもスムーズに進
みます。
What are the difficult parts and the favorite parts in your job?
I guess the hardest part is the hours. We are on 12-hour shifts.
We start the shift, work 12 hours and when we get off, we
have physical training. Because we have to work all hours,
you don't have a lot of opportunity to spend a lot of time with
your family and do the extra things that other Marines might
have the opportunity to do, such as little trips and volunteer
opportunities. My favorite part is when I get to help somebody.
If you show up to a call when they need assistance you can
help them to get through that. It makes you feel good. The rest
of the day goes pretty smooth.

なぜ海兵隊に入隊したのですか？
小さいころからいつも海兵隊員になりたいと思っていました。私の祖
父は両方とも陸軍の軍人で、彼らはベトナム戦争にも行きました。それ
で、海兵隊員になりました。陸軍は自分にはしっくり来ませんでした。
Why did you join the U.S. Marine Corps?
I just always wanted to be a Marine. All my grandparents have
been in the military, and they were in the Army. They went to
Vietnam, so I just had to be a Marine. Being in the Army didn't
sit well with me.

もし海兵隊員でなければ何をしていたと思いますか？
多分、出身地で警察官をやっていたと思います。海兵隊を健康上の理

由で少しの間離れていたのですが、万が一、海兵隊に戻れなかった
ときに備えて、第二の選択肢として警察官の面接を受けていました。
警察官は今の仕事とほとんど同じです。今の仕事が本当に好きなん
です。
If you were not a Marine, what would you be doing now?
I would probably be a cop in my hometown. I went through
that hiring process prior to coming back to the Marine Corps,
just as a secondary alternative, if I was not approved. It is
almost the same as what I am doing. I really like what I am
doing now.

アメリカまたは出身地で、日本人にお勧めの場所がありますか？
絶対、ワシントンD.C.(特別区)ですね。国立海兵隊博物館は見どころ
です。ワシントンD.C.にはいろいろな記念碑があり、アメリカの歴史を
学ぶことができます。記念碑はそれぞれ異なる時代のエピソードと一
緒に建てられています。D.C.には何度か行きましたが、まだ全部は見
れていません。
**What site (in the U.S. or your home area) would you
recommend for Japanese tourists to the U.S.?**
Washington D.C., definitely. National Museum of Marine
Corps, which is good place to see. Washington D.C. has all
kinds of monuments. You can learn the history of our country.
Monuments are built with stories from the different times. I
went up to D.C. a few times, and still didn't see everything.

日本で一番好きなこと(日本食、場所など)は何ですか？
日本文化が好きです。日本文化はハイコンテキストで、個人的なコミュ
ニケーションに頼って日本人はお互いを理解します。例えば、お辞儀
などを自然にします。アメリカはローコンテキスト文化です。アメリカ人
ははっきり、必要なことだけを話します。日本では多くのことが、文化
や習慣を通じて暗に示されます。アメリカ文化との違いを考えさせら
れます。自分の家族で試してみると、ボディランゲージのほうが家族が
より近くに感じられると思います。
What is your favorite thing in Japan, such as food, place, etc.?
I like Japanese culture. Japanese culture has a very high
context. You are relying on more personal communication
between each other, bowing, things of that nature. Where we
in the U.S., we have lower context culture, we just tell what
needs to be done, I am going to do this. A lot of things imply
here through your culture and your courtesy in customs. It
kind of makes you think about your culture in the U.S., how
you could be different in the U.S. You might try this on your
family and become closer together with your family based on
body language.

日本で一番驚いたことは何ですか？
日本の警察に少し驚きました。日本の警察官が持っている装備はピ
ストルと警棒だけで、それが彼らの武力行使の範囲です。日本の警察
官は誰かが傷つけるのではと悩むことはありません。アメリカでは、常
に警戒していなければなりません。誰が攻撃してくるかわからないの
です。日本では、警察がアメリカより人々から尊敬されています。日本
の警察官は仕事中に攻撃されるということを心配する必要はありません。
羨ましいです。
What is the most surprising thing in Japan for you?
The Japanese police were a little bit new to me. They have just

a pistol and a baton, which are their force continuum. They
don't really worry that someone is trying to hurt them. In the
States, you always have to be on guard and ready for someone
to hurt you. Here, Japanese people respect police a lot more.
They don't have to worry much about being hurt while they are
doing their job. I like that.

日本で体験したいと思っていることはありますか？
錦帯橋でやっている鳥を使った漁(鶺鴒い)を見たいです。どん
な風にするのか、とても興味があります。鶺鴒が出した魚は妻に食べて
もらって、どんな味がするか教えてもらいます。東京へは行ったことが
ありますが、次はもう少し長く滞在したいです。広島市の平和記念公園
へは行きましたが長崎市の平和記念公園にも行きたいです。
What do you want to experience in Japan in the near future?
I want to see fishing at Kintai with birds. I want to see that.
It is very interesting to see how it works. I will let my wife eat
fishes that birds throw up. And she can tell me how it tastes.
I have been to Tokyo. I want to go back with a little bit more
time. I have been up to Hiroshima, and went to see the Peace
Memorial Park there. I wanna go to see the one at Nagasaki as
well.

最後に一言お願いします。
基地に来る機会があったとき、憲兵を見ても安心してください。日本人
のドライバーが基地で憲兵を見ると、多くの皆さんが町中で会うより
も不安そうに見えます。
Please add a few words to conclude.
If you come on the base, don't be nervous when you see an
MP. When Japanese drivers see us, a lot of them seem to be
nervous, more when they were in town.



MCAS Iwakuni 19

第25回日米親善トライアスロン大会 ― 限界に挑む参加者

Competitors push limits during 25th annual Japanese American Goodwill Modified Triathlon



ゲイジ・カーウィック兵長
By Lance Cpl. J. Gage Karwick

2012年9月28日/ Sep. 28, 2012

第25回日米親善トライアスロン大会が行われた9月23日、米軍隊員、基地住人、民間人、そして日本人参加者がアイアンワークスジムに集まった。Servicemembers, station residents, civilians and Japanese citizens from near and far gathered at IronWorks Gym here for the 25th Annual Japanese and American Goodwill Modified Triathlon Sept. 23, 2012.

この大会では個人参加とチームでの参加が認められていた。チーム参加の場合、水泳、自転車ロードレース、長距離走を3名で競技する。Participants in the event could enter to compete as individuals or as a three-man team competing in three events, running, swimming and cycling.

レースは1キロの水泳から始まり、その後すぐ

に4キロの長距離走へと移った。The race started with a one kilometer swim then immediately transitioned into a 4k run.

次は基地周辺の28キロの自転車ロードレース。その後、もう一度4キロの長距離走を走り、アイアンワークスジムの前でゴールした。Competitors then hopped on their bikes for a 28k ride around the station before finishing the triathlon with a another 4k run, ending in front of the IronWorks Gym.

「基地住人と一緒に競技するために、日本中から選手が参加してくれました。」と話すのは、マリンコーコミュニティサービス(MCCS)、リリエーションスペシャリストのタジマ・マイさん。「周りの皆さんの表情を見れば、選手の皆さんがわくわくしているのがわかると思います。ある日本人女性は、今日の大会でアメリカ人と一緒に競技するために、この一年間、訓練したと言っていました。」“We had people from all over Japan as well as station personnel come out and compete today,” said Mai Tajima, Marine

Corps Community Services Semper Fit division recreation specialist. “If you look around you can see the excitement on every one's faces. One lady told me she trains for this all year, just to come here and compete with Americans.”

このトライアスロンは基地で行われるイベントだが、日本人と基地参加者には人数に大きな違いがあった。「全部で242人が参加しましたが、内訳は日本人193人とアメリカ人49人です。200人くらいの人が応援に来てくれて、友人や家族に声援を送っていました。」とタジマさん。「この大会は基地住人と日本人の絆を強める、とても大切なイベントです。」Though the triathlon is a station event, the number of Japanese and station participants varies greatly. “We had a total of 193 Japanese and 49 U.S. for a total of 242 participants with about 200 spectators cheering for their friends and family to do their best,” said Tajima. “This is a very important event. It brings the Japanese and station residents closer together.”

個人でトライアスロンの競技全部に参加した選手は、チーム参加者に匹敵する持久力を持っていた。The endurance of individual competitors attempting the entire triathlon was matched by the group teams.

「ハニーバジャー」チームの自転車サイクリストとして参加したアンドリュー・バーさんは、「最高の気分です。日本人や基地住人と一緒に競技する機会を提供してくれたMCCSに感謝しています。」と話す。「うちのチームはどの競技にも欠けているものがない、いいチームだったと思います。この大会では全員、ベストを尽くしました。私たちができること、また、求められていることは最善を尽くす事だけです。このような大会は団結心を養ったり、日本人と継続的な関係を築くのにいい方法だと思います。」“I feel incredibly wonderful and blessed to be given the opportunity from MCCS to compete with the Japanese and other station residents,” said Andrew K. Barr, triathlon participant and team Honey Badger cyclist. “We have a good team put together, and I don't feel we are lacking



写真上:9月23日に行われた第25回日米親善トライアスロン大会で、アイアンワークスジムの後ろからスタートする参加選手たち。この大会には日本各地から選手が参加した。
Above : 25th Annual Japanese and American Goodwill Modified Triathlon participants run from behind the IronWorks Gym here Sept. 23, 2012. Participants came to the station from far and wide across Japan to participate in the event.

写真左:9月23日、アイアンワークス・ジムで行われた第25回日米親善トライアスロン大会で、28キロメートルに及ぶ自転車競技での一位を競って、時速20マイル(約32キロ)以上で疾走する選手たち。トライアスロンに参加した選手は200名以上、応援の見物客を入れると300名以上が集まった。参加選手は日本各地から基地へ駆けつけた。
Left : Cyclist flash by at speeds greater than 20 miles per hour, vying to finish first in the 28-kilometer bike portion of the 25th Annual Japanese and American Goodwill Modified Triathlon here at IronWorks Gym Sept. 23, 2012. The participants in the triathlon numbered more than 200, with a crowd of almost 300. Participants came to the station from far and wide across Japan to participate in the event.

in any particular event. Everyone here is giving it their best and that's all we can really do or ask for. I think events such as this are a good way to build team spirit and lasting ties with the Japanese.”

これまで参加したことのない人に参加してもらうため、この大会については早くから告知がされていた。Getting news about the races out early is a good way to recruit new participants for the event.

「アメリカ人の今年の参加人数は昨年に比べて倍になっていて、これまでと比較して多くの人が参加してくれました。」とタジマさん。「昨年は3チームしか参加していませんでしたが、今年は数名の個人参加者と、6チームが参加してくれました。できるだけ早く告知して、できるだけ多くの人に参加してもらうようにしています。」“The number of American participants this year has doubled from last year and greatly improved from the previous years,” said Tajima. “They went from

only having three teams now having six teams participate, as well as several that competed individually. We try to inform everyone as soon as possible, that way we can ensure maximum participation.”

今年の総合優勝は、1時間25分22秒の記録を出したムラヤマ・ヒデト選手。This year's overall winner was Murayama Hideto, who finished with a time of one hour 25 minutes and 22 seconds.

「今年参加してくれた選手の皆さんが、できるだけ多くの新しい参加者と一緒に来年も参加してくれることを願っています。」とタジマさん。「参加者が多ければ多いほど、総合優勝のための戦いは激しくなりますから。」“We hope to see all these competitors again next year along with as many new faces we can get,” said Tajima. “The more we get, the harder the competition for the overall victory will be.”

11月8日に基地教会を訪問した日本人僧侶の皆さんからプレゼントを受け取る、岩国基地従軍牧師のフルヘンシオ・レガスビ海軍大尉。
A Buddhist monk hands a gift to Lt. Fulgencio L. Legaspi, a station chaplain, during a tour of the station chapel here, Nov. 8, 2012.



基地教会が僧侶を歓迎

Station chapel welcomes Buddhist monks

ベンジャミン・ブライヤー兵長
By Lance Cpl. Benjamin Pryer

2012年11月16日/Nov. 16, 2012

交流する機会がほとんどない異宗教同士の絆を深めようと、11月8日、7名の日本人僧侶が岩国基地教会を訪れた。The station chapel welcomed seven Buddhist monks aboard station Nov. 8, 2012, with hopes of bridging an uncommonly traveled bonding point, different religions.

「この訪問のおかげで、特に宗教的側面において、良好な関係を築くことができました。」と話すのは、司令部司令中隊(HHS)、従軍牧師のルイス・リー海軍少佐。「異なる宗教の指導者が集まり、人々をどのようにして救うかを互いに比較することは、二つの国が一緒に手を取り合って、いい仕事ができるということのあらわれだと思います。」
“This was a great way to build a good relationship, especially on the religious side,” said Lt. Cmdr. Louis Lee, Headquarters and Headquarters Squadron command chaplain. “If two different groups of religious leaders can come together and compare what they do professionally and personally, as they help out their own people, I think that’s a great indication of two countries coming together, holding hands together and doing the good work that is before

them.”

僧侶の一行は、従軍牧師や宗教プログラム専門職と一緒に、基地教会の中をいろいろと見学して回った。The monks went on a tour with the chaplains and religious programmers, viewing the various rooms within the chapel.

見学ツアーでは、基地教会についての概況説明や教会が提供するサービスについての説明が行われた。During their guided tour, the monks received a presentation about the chapel, its personnel and the services offered.

「今日の見学ツアーは、(教会と僧侶が)互いについて学び、結びつきを示す素晴らしい機会です。」とリー海軍少尉。「このツアーの過程で、僧侶の皆さんは我々について、我々は僧侶の皆さんについて、互いをよく知ることができます。私たちはもちろん違います。でも結局、同じ人間なんです。我々のやり方と彼らのやり方には、多くの共通点があります。僧侶の皆さんにも、同じように感じて教会を後にしてほしいと思います。僧侶の皆さんがアメリカ人や米軍隊員と次に出会うことがあれば、今日の経験が役に立つのです。」
“This was a great way to show unity and learn about each other,” said Lee. “In the process, I think they learned a great deal about us, we learned a great deal about them, and yes we’re different, but in

the end, we’re people. There are a lot of similarities in what we do and what they do. I hope they left the chapel with that in mind, so the next time they run into an American, Marine or sailor, they will have the benefit of knowing a little more about them.”

教会を訪れたトリイ・ケンジュン僧侶は、「今日、こちらに伺って一番うれしかったのは、アメリカ人牧師の皆さんに出迎えていただいたことです。」と話した。「牧師の皆さんにとっても、異文化を体験するというのは重要なことだと思います。今日の訪問は、異文化を体験する最良の機会だったと思います。」
“My favorite part about coming here today was being welcomed by the American priests,” said Kenjun Torii, a Buddhist monk, via translator. “It’s important, even for a priest, to be able to experience different cultures, and this was a great opportunity to do so.”

日本人僧侶もアメリカ人牧師も、宗教の壁を越えて絆が結ばれた今日の体験を忘れないと強調した。僧侶の一行が手を振りながら別れを告げて基地を後にすると、教会の牧師やスタッフは日常の業務へと戻っていった。As the monks waved their final goodbyes and disembarked the station, chapel personnel returned to their day, both groups having vocalized their hopes to remember their bonding experience, which traversed religious boundaries.

生涯の思い出になったある日の侍体験 A SAMURAI FOR A DAY, MEMORIES FOR A LIFETIME



11月18日に岩国市玖珂町で行われた鞍掛城まつりで、出陣前に整列する侍役の岩国基地ボランティア。
Marine Corps Air Station Iwakuni volunteers stand in formation during the Kuragake Castle Festival, Nov. 18, 2012.

チャールズ・マッケルビー三等軍曹
By Sgt. Charles McKelvey

2012年11月30日/Nov. 30, 2012

海兵隊員が日本に来る理由のひとつは、日本の文化を体験したり、壮大な歴史を探究するためかもしれない。そのために、地元の博物館や歴史的記念碑を訪問する隊員もいる。また、本物の侍の鎧を身につけ、岩国市の歴史において最も重要な戦の一つを再現する隊員もいる。
One reason Marines may come to Japan is to experience culture and explore its vast history. For some, they do this by visiting local museums and historical monuments. For others, they don authentic Samurai armor and reenact one of the most important battles in Iwakuni City history.

11月18日、岩国市玖珂で行われた鞍掛城まつりに岩国基地から5人のボランティアが参加した。侍の鎧を身につけた隊員は鞍掛武者行軍の一員として玖珂の町を歩き、16世紀の玖珂で実際に起こった戦国絵巻を再現した。Five station volunteers participated in the Kuragake Castle Festival in Kuga, Iwakuni City, Nov. 18, 2012. Marines wearing Samurai armor marched through the Kuga streets during a parade and reenacted a dramatic scene which took place in Kuga during the 16th century.

ボランティアは鎧を身につけると、この戦について説明を受け、行軍の練習をした。全員で集合写真を撮影し、最終準備が整うと、侍は町の広場へと行進を始めた。

The volunteers first dressed in armor, learned about the battle and practiced lines for the reenactment. After group photos and final preparations were made, the Samurai started their march to the town square.

「日本と日本の武士道精神が大好きなので、武者行軍に参加したいと思っていました。」と話すのは、侍役で行進に参加した、戦闘通信員のゲイジ・カーウィック兵長。「子供のときはいつも、武士道に憧れを抱いていました。海兵隊に入隊したのもそのためです。」
“I wanted to partake in the parade because of my love of Japan and the essence of the Samurai spirit,” said Lance Cpl. J. Gage Karwick, station combat correspondent. “Since I was a kid, I always felt a sense of yearning for the warrior spirit, which in turn, is why I joined the Marine Corps.”

この祭りは、兵の数で劣っていたにもかかわらず、多勢の敵軍に向かっていった当時の侍の合戦前の出陣の様子を再現している。敗北と死に直面しながらも、最後の名誉のために戦わせてほしいと侍たちは城主に願い出た。The event symbolized the last gathering held by the Kuga Samurai before going to battle against an enemy much larger than their own. Facing defeat and certain death, the Samurai urged their castle lord to allow them to go into battle and make their last stand in honor.

この祭りは見物客にとっては地元の歴史を振り返り、武士道精神を誇りに思う日であり、海兵隊員にとっては、日本の歴史の一部になるという一生に一度の体験をする日である。

For many in attendance, this was a way to reflect on local history and honor the warrior spirit of the Samurai. For the Marines, this was a once in a lifetime experience to be a part of Japanese history.

「一日侍になって、日本文化や日本人に対して、親しみの気持ちを強く感じました。」とカーウィック兵長。「一番面白かったのは、行軍の後、鎧のままでイベント開催場所を歩いたことです。みんなが寄ってきて、アメリカ人が侍の格好で日本の祭りに参加しているのを見て、素晴らしいと言ってくれました。自分が日本文化や日本社会に本当に興味があることを示したことを、光栄に思ってくれました。」
“Being a Samurai for the day, I felt a strong attachment to the Japanese culture and Japanese people,” said Karwick. “The best part was after the event when we walked around the fairgrounds in armor. People came up to me saying how great it was to see an American dressed as a Samurai and taking part in a Japanese ceremony. They were honored that I showed genuine interest in their culture and society.”

祭りが終わり、刀と鎧を返す時間が来た。鎧と刀は無くなっても、この日の思い出と体験は、海兵隊員の心に永遠に残るだろう。When the day was over, it was time for the Marines to turn in their swords and regalia. The Samurai weapons and armor may be gone, but the memories and lessons learned by the Marines will last forever.

冬のアルバム WINTER ALBUM



二鹿川地域のごみを減らす基地隊員

岩国市二鹿川周辺で10月19日、13名の岩国基地隊員がボランティア清掃活動を行いました。マリナラウンジはこの他に、児童養護施設の訪問などのボランティア活動をしています。

写真: ケイシー・ネバーズ兵長。

Servicemembers reduce waste in Futashika River area

Thirteen Marines and sailors from Marine Corps Air Station Iwakuni volunteered their time to clean up areas surrounding the Futashika River near Iwakuni, Japan, October 19, 2012. The Marine Lounge hosted another volunteer activity to visit an orphanage institution in December 2012.

Photos by Lance Cpl. Cayce Nevers.



ペリースクール ウィンター・エクストラバガンザ

2012年12月4日、基地教会でペリースクール・ウィンター・エクストラバガンザが行われ、ペリー小学校、ペリー高校、岩国市立岩国中学校、周防大島町立和田小学校の児童、生徒が参加しました。教会には多くの基地住人が訪れ、子供達によるクリスマスソングを聞き入っていました。

写真: ジェイムス・スミス兵長。

M.C. Perry School Winter Extravaganza

The M.C. Perry School Winter Extravaganza was held at the Station's Chapel, Dec. 4, 2012. The students from M.C. Perry Elementary and High Schools, Iwakuni Junior High School, and Wada Elementary School performed Christmas music. Many station residents attended the concert to enjoy the children's performance.

Photo by Lance Cpl. James R. Smith.



岩国クリニックがあげぼの園を招待

2012年12月1日、岩国基地海軍病院とデンタルクリニックが児童養護施設あげぼの園の子供達をクリスマスパーティーに招待しました。この日は基地隊員だけでなく海上自衛隊員の皆さんも参加し、子供達と一緒にクリスマスツリーの飾り付けをしたり、サンタさんからプレゼントを受け取りました。

写真: ジェイムス・スミス兵長。

Medical, dental health clinic invited Akebono Orphanage

The Robert M. Casey Medical and Dental Clinic here invited the Akebono Orphanage to a Christmas celebration Dec. 1, 2012. Along with help from the Japan Maritime Self-Defense Force, the children and staff worked together in decorating a Christmas tree, and Santa passed out gifts to all the children.

Photo by Lance Cpl. James R. Smith.